

LE VENDREDI SOIR, ON COMMENCE ICI :

יּוֹם הַשְּׁשַׁי, וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ
 אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שַׁבַּת מְכֻלָּה מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Yom hachichi, vayekhoulou hachamaïme véhaarètse vékhole tsévaame. Vayekhale É-lohim bayome hachévi'i mélakhto achère 'assah, vayichebote bayome hachévi'i mikole mélakhto achère 'assah. Vayevarekh É-lohim ète yome hachévi'i vayequadèch oto, ki vo chavate mikole mélakhto, achère bara É-lohim la'assote.

UN SOIR AUTRE QUE VENDREDI, ON COMMENCE ICI :

וּבַיּוֹם שְׁמַחְתֶּכֶם, וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חַדְשֵׁיכֶם, וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל־עַלְתֵיכֶם
 וְעַל־זְבָּחֵי שְׁלַמֵיכֶם, וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם, אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם:

Ouveyome sime'hatekhème, ouvemo'adékhème ouveraché 'hodechékhème, outeqa'tème ba'hatsotserote 'ale 'olotékhème vé'ale zive'hé chalemékhème, véhayou lakhème lézikarone lifené É-lohékhème, Ani A-donai É-lohékhème.

סַבְרֵי מָרָנָן

Savri maranane

בָּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri haguéféne.

בָּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּחַרְבָּנוּ מִכָּל־עָם, וְרוּמָמְנוּ מִכָּל־לְשׁוֹן,
 וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו, וַתִּתֵּן־לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה, אֶת (vendredi soir) יּוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה
 וְאֶת (sauf vendredi soir) יּוֹם הַזְּכוּרָה הַזֶּה, אֶת יוֹם־טוֹב מִקָּרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, (sauf vendredi soir) יּוֹם תְּרוּעָה)
 (vendredi soir) זְכוּרוֹן תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה) מִקָּרָא קֹדֶשׁ, זְכוּר לַיְצִיאַת מִצְרָיִם. וְדַבְּרָךְ
 מִלִּכְנֹס אֶמֶת וְקִים לְעַד.

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère ba'hare banou mikole 'ame, véromémanou mikole lachone, vékidéchanou bémitsevotave, vatitène lanou A-donai É-lohénou béahavah, éte (vendredi soir) yome hachabate hazéh vééte) yome hazikarone hazéh, éte yome tove miqrah qodéche hazéh, (sauf vendredi soir) yome térou'ah) (vendredi soir) zikherone térou'ah béahavah) miqrah qodéche, zékhère litsiyate mitserayime, oudevarekha malekénou éméte véqayame la'ade.

בָּרוּךְ אַתָּה יי, מֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (vendredi soir) הַשַּׁבָּת (וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם
 הַזְּכוּרוֹן:

Baroukh Atah A-donai mélékh 'ale kole haarétse, méquadéche (vendredi soir) hachabate vé)Yisraéle véyome hazikarone.

Sédèr algérien (Tlemcen et Oran)

LE SAMEDI SOIR ON AJOUTE :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré méoré haèche.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול, ובין אור לחשך, ובין ישראל לעמים, ובין יום השביעי לששת ימי המעשה: בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת, והבדלת והקדשת את עמך ישראל בקדשתך:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamavedile bène qodèche lékhole, ouvène ore lé'hochèkhe, ouvène Yisraèle la'amime, ouvène yome hachevi'i léchéchéte yémé hama'asséh. Bène qédouchate chabate liqedouchate yome tove hivedaleta, véète yome hachevi'i michéchéte yémé hama'asséh hiqedacheta, véhivedaleta véhiqedacheta ète 'amekha yisraèle biqedouchatakh.

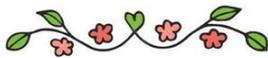
ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לקודש:

Baroukh Atah A-donai, hamavedile bène qodèche léqodèche.

DANS TOUS LES CAS, LES 2 SOIRS DE ROCH HACHANAH, ON TERMINE PAR :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, chéhé'héyanou véqiyemanou véhiguiy'anou lazémame hazéh.



BÉNÉDICTIONS AVANT LE REPAS



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על נטילת ידים:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère qidechanou bémitsevotave vétsivanou 'ale nétilate yadayime.

Puis on se sèche les mains à l'aide d'un linge propre et sec. De retour à table en ayant pris soin de ne pas parler, le chef de famille prend deux pains entiers et récite la bénédiction suivante :

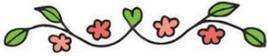
ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המוציא לחם מן הארץ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamotsi lékhème mine haarètse.

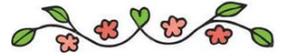
Le chef de famille coupe une tranche de pain et la trempe trois fois dans du sucre ou du miel (certains trempent d'abord le pain dans du sel, avant de le tremper dans du sucre ou du miel) avant d'en manger au moins le volume d'un *kazaité* (27 g). Puis il en distribue à tous les assistants. Après avoir mangé la quantité requise de pain, certains disent :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּבְּרַךְ אֶת לִוְחֵי צֶה"ל הַעוֹמְדִים עַל
מִשְׁמַר אֲרֻצָּנוּ:

Yéhi ratsone milefanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétévarèkh ète lo'hamé Tsahal ha'omedime 'ale michemare aretsénou.



SÉDÈR



בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ :

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri ha'ètse.

POMME

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּחַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוֹקָה
מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chête'hadéche 'alénou chanah tovah oumetouqah (méréchite hachanah vé'ade a'harire chanah).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que Tu renouvelles pour nous une année bonne et douce du début de l'année à la fin de l'année.

POIREAU

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִכַּרְתּוּ אוֹיְבֵינוּ וְשׂוֹנְאֵינוּ וְכָל
מִבְּקֵשֵׁי רַעְתָּנוּ (תָּרַם יָדָךְ עַל-צָרֶיךָ וְכָל-אִיְבֹךָ יִכָּרְתוּ) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyikaretou oyevénu véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou (tarome yatekha 'ale tsarékha vékhole oyevékha yikarétou).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient abattus nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal (Ta main s'élèvera contre tes rivaux et tous Tes ennemis seront décimés).

BLETTES

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִסְתַּלְקוּ אִיְבֹיךָ וְשׂוֹנְאֶיךָ וְכָל מִבְּקֵשֵׁי
רַעְתָּנוּ. סוּרוּ מִמְּנֵי כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן, כִּי שָׁמַע יְיָ קוֹל בְּכֵי : סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טִמָּא
אַל תִּגְעוּ, צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבְרוּ נְשִׂאֵי כְּלֵי יְיָ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyissetaleqou oyevékha véssoneékha vekhole mévaqueché ra'aténou. Sourou miméni kole po'alé avéne, ki chama' A-donai qole bikheyi. Sourou sourou tséou michame tamé ale tige'ou, tséou mitokhah hibarou nosseé kélé A-donai.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, et que disparaissent Tes ennemis et ceux qui Te haïssent, et tous ceux qui nous veulent du mal. Et que s'éloignent de moi tous les faiseurs du mal, car Hachem a entendu le son de mes pleurs. Éloignez-vous ! Éloignez-vous ! Sortez de là-bas, ne touchez pas l'impur, partez de son sein, distinguez-vous les porteurs des objets d'Hachem.

DATTE

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂפִיתָמוּ אוֹיְבֶיךָ וְשׁוֹנְאֶיךָ וְכָל מְבַקְשֵׁי־רַעְתָנוּ. יִתָּמוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נִפְשֵׁי אֶת יְיָ הַלְלוּיָהּ : וּבְחֶסֶדְךָ תִּצְמִית אֵיבֵי, וְהֶאֱבַדְתָּ כָּל צָרֵי נַפְשֵׁי, כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou oyevékha véssoneékha vékhole mévaqeché ra'aténou. Yitamou 'hataïme mine haarêtse ourecha'ime 'ode éname barekhi nafechi ête A-donai halélouy-ah. Ouve'hasedékha tatsemite oyevaye, véhaavadeta kole tsoreré nafechi, ki ani 'avedêkha

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient anéantis Tes ennemis, ceux qui Te haïssent et ceux qui Te veulent du mal. Que soient anéantis les péchés de la terre, et que les méchants ne subsistent plus. Bénit mon âme, Hachem Hallélouy-ah. Et par Ta bonté, Tu terrasseras mes ennemis, et Tu extermineras tous ceux qui font souffrir mon âme, car je suis Ton serviteur.

COURGE

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂתִקְרַע רוּעַ גְּזַר דִּינָנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chétiqra' ro'a guézare dinénou, véyiqaréou léfanékha zakhiyoténou

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient annulés et déchirés les mauvais décrets et que nos mérites soient présentés devant Toi.

GRENADE (Certains prennent plutôt du sésame)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּרִמּוֹן :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohé avoténou, chéyirebou zakhiyoténou karimone.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos vertus et nos mérites augmentent comme les graines de grenade.

SÉSAME (Certains prennent plutôt de la grenade)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּשֶׁמֶשְׂמִין :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohé avoténou, chéyirebou zakhiyoténou kachoumechémime

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient comme des graines de sésame.

TÊTE [DE MOUTON]

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂנִהְיֶה לְרֵאשׁ וְלֹא לְזָנָב

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohé avoténou, chéniyééh léroche vélo lézanave

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous placer en tête et non au dernier rang des nations.

Si c'est une tête de mouton, on ajoute :

וְתִזְכּוֹר לָנוּ עֵקֶדְתּוֹ וְאֵילוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ הַשְּׁלוֹם :

vétizekore lanou 'aqédato véélou chéle Yits'haq avinou hachalome

et Tu te souviendras pour nous de la ligature et du sacrifice d'Its'haq notre père que la paix soit sur lui.

Nous vous souhaitons une bonne et douce année

Sédèr algérien (Tlemcen et Oran)